Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i garnki, i łopatki, i widełki – i wszystkie ich przybory wykonał Churam-Abi\* dla króla Salomona, dla domu JAHWE, z polerowanej miedzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | garnki, łopatki i widełki — a wszystkie te przybory Churam-Abi wykonał dla króla Salomona, dla świątyni JAHWE, z polerowanego brązu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do tego kociołki, łopatki, widełki i wszystkie naczynia do nich porobił Huram-Abi dla króla Salomona, do domu JAHWE z polerowanego brązu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego kotły, i miotły, i wszystkie naczynia ich porobił Chiram Abi królowi Salomonowi do domu Pańskiego z miedzi czystej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pod morzem, i kotły, i widełki, i czasze. Wszytkie naczynia porobił Salomonowi Hiram ociec jego w domu PANSKIM z miedzi co naczystszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kotły, łopatki, widełki do mięsa i wszystkie naczynia dla króla Salomona i dla domu Pańskiego sporządził Huram-Abi z polerowanego brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I garnce, i łopatki, i widelce, ze wszystkimi przyborami; wszystko to zrobił Churam-Abi dla króla Salomona dla świątyni Pana ze spiżu polerowanego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kotły, łopaty i widełki, wszystkie te przedmioty uczynił Churam-Abiw dla króla Salomona do domu JAHWE z polerowanego brązu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a także naczynia, łopatki i widełki. Wszystkie te przedmioty, które wykonał Hiram-Abi do domu JAHWE na zlecenie króla Salomona, były z polerowanego brązu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponadto kociołki, łopatki i widełki. Wszystkie te przedmioty wykonał Chiram-Abi dla króla Salomona do Domu Jahwe z czystego spiżu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вмивальниці на ноги і відра і вили і мясні гаки і ввесь їхній посуд, який зробив Хірам з чистої міді і приніс цареві Соломонові до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Churam Abi zrobił królowi Salomonowi do Domu WIEKUISTEGO z czystej miedzi: Kotły, łopatki oraz wszystkie naczynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także kubły i łopatki, i widełki oraz wszystkie ich przybory Chiram-Abiw wykonał z polerowanej miedzi dla króla Salomona do domu JAHWE. |

1. 1) Churam-Abi : wg G: Chiram i przyniósł, Χιραμ καὶ ἀνήνεγκεν (וַּיָבֵא). [↑](#footnote-ref-2)